

**William Shakespeare (1564-1616)***Sonnet XXII*

My glass shall not persuade me I am old  
 So long as youth and thou are of one date;  
 But when in thee time's furrows I behold,  
 Then look I death my days should expiate.

For all that beauty that doth cover thee  
 Is but the seemly raiment of my heart,  
 Which in thy breast doth live, as thine in me;  
 How can I then be elder than thou art?

O, therefore, love, be of thyself so wary,  
 As I not for myself but for thee will;  
 Bearing thy heart, which I will keep so chary  
 As tender nurse her babe from faring ill.

Presume not on thy heart when mine is slain;  
 Thou gav'st me thine, not to give back again.

*Sonnet CXVI*

Let me not to the marriage of true minds  
 Admit impediments. Love is not love  
 Which alters when it alteration finds,  
 Or bends with the remover to remove.

O, no ! it is an ever-fixed mark,  
 That looks on tempests and is never shaken;  
 It is the star to every wand'ring bark,  
 Whose worth's unknown, although his height be taken.

Translated by Beatriz Villacañas Palomo

*Soneto XXII*

De mi vejez no me convencerá el espejo  
mientras la juventud y tú compartáis fecha,  
mas cuando en ti contemple los surcos que hace el tiempo  
ya sí veré a la muerte cómo mis días siega.

Pues la hermosura que te cubre a ti  
no es sino de mi corazón gracioso velo,  
mi corazón contigo, el tuyo en mí:  
¿cómo puedo ser yo que tú más viejo?

Por eso, amor, únicamente en ti pon tu cuidado,  
al igual que haré yo, que a mí me olvido:  
tu corazón en mí, por mí será guardado  
como el amor materno guarda al niño.

Tu corazón, parado el mío, no creas conservar:  
que tú me lo entregaste para no retornar.

*Soneto CXVI*

No he de ser yo quien a la unión de espíritus sinceros  
Oponga impedimento. Pues no es amor  
aquello que se altera si alteración encuentra,  
o se aviene a marcharse cediendo ante otras fuerzas.

¡Ah, no! que es señal indeleble  
que afronta tempestades sin zozobra;  
estrella es de todo barco errante,  
inaprehensible su valor, aunque su altura oriente.

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks  
 Within his bending sickle's compass come;  
 Love alters not with his brief hours and weeks,  
 But bears it out even to the edge of doom.

If this be error, and upon me prov'd,  
 I never writ, nor no man ever lov'd.

William Shakespeare (1564-1616)

*Sonnet XX*

A woman's face with Nature's own hand painted  
 Hast thou, the master-mistress of my passion;  
 A woman's gentle heart, but not acquainted  
 With shifting change, as is false women's fashion;

An eye more bright than theirs, less false in rolling,  
 Gilding the object whereupon it gazeth;  
 A man in hue, all hues in his controlling,  
 Which steals men's eyes and women's souls amazeth.

And for a woman wert thou first created,  
 Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,  
 And by addition me of thee defeated,  
 By adding one thing to my purpose nothing;

But since she pricked thee out for women's pleasure,  
 Mine be thy love, and thy love's use their treasure.

*Sonnet XII*

My glass shall not persuade me I am old,  
 So long as youth and thou are of one date;

No es el amor el juguete del Tiempo, aunque al compás  
de su guadaña caiga la frescura de labios y mejillas;  
no se altera el amor con sus fugaces horas y semanas:  
sobrevive hasta el mismo fin del mundo.

Y si esto es un error y se me prueba,  
nunca escribí ni jamás hombre amó.

Translated by Francisco Arcos García

*Soneto XX*

Retrato de mujer, faz de Natura,  
eres Dueña y Señor de mi deseo,  
entrañas de mujer, no muy proclives  
a cambios femeninos, caprichosos.

Mirada más sagaz, menos incierta,  
irradiando al objeto contemplado;  
semblante de varón, muy atractivo,  
que atrapa por igual ojos y almas.

Para mujer te habían concebido,  
Natura no propuso al moldearte  
apártate de mí por esa suma,  
que nada hermoso añade a tu belleza.

Para deleite de mujer dotado,  
hágase en mí tu amor, placer en ella.

*Soneto XXII*

No me dirá el cristal que soy anciano  
al verte a ti y a tu juventud unidos;

But when in thee time's furrows I behold  
Then look I death my days should expiate.

For all that beauty that doth cover thee  
Is but the seemly raiment of my heart,  
Which in thy breast doth live, as thine in me:  
How can I then be older than thou art?

O therefore, love, be of thyself so wary  
As I, not for myself, but for thee will,  
Bearing thy heart, which I will keep so chary  
As tender nurse her babe from faring ill.

Presume not on thy heart when mine is slain:  
Thou gav'st me not to give back again.

### *Sonnet XCVIII*

From you have I been absent in the spring,  
When proud-pied April, dressed in all his trim,  
Hath put a spirit of youth in every thing,  
That heavy Saturn laughed and leaped with him.

Yet not the lays of birds, nor the sweet smell  
Of different flowers in odour and in hue,  
Could make me any summer's story tell,  
Or from their proud lap pluck them where they grew:

Nor did I wonder at the lily's white,  
Nor praise the deep vermilion in the rose;  
They were but sweet, but figures of delight  
Drawn after you, you pattern of all those.

Yet seemed it winter still, and you away,  
As with your shadow I with these did play.

mas ver en ti la edad labrando surcos,  
es esperar la muerte en penitencia.

Es la belleza que a tu cuerpo adorna,  
los velos que acompañan mis latidos,  
que tu pecho atesora y en mí vive,  
¿cómo afirmar que soy mucho más viejo?

Cuídate, amor, que yo tendré que hacerlo  
por ti, pues he de procurar en breve  
tu corazón, que mimaré con el esmero  
del aya temerosa por sus hijos.

Muerto mi corazón, el tuyo es mío,  
lo diste para nunca ser devuelto.

### *Soneto XCVIII*

Lejos de ti he estado en primavera,  
cuando abril luce su esplendor soberbio;  
su juventud contagia a tantas cosas,  
que hasta el triste Saturno salta y ríe.

Ni el canto del martín, ni el olor dulce  
de flores con sus tintes variados,  
hará que cuente chanzas del estío;  
segarlas del regazo en que crecían.

Ni el blanco de los lirios me sorprende,  
ni el rojo bermellón de los rosales,  
son dulces imágenes de ensueño,  
que toman de tu imagen su reflejo.

Es invierno si estás lejos de mí;  
es tu sombra la flor con que jugué.

*Sonnet CXXXVIII\**

When my love swears that she is made of truth  
 I do believe her, though I know she lies,  
 That she might think me some untutored youth,  
 Unlearnèd in the world's false subtleties.

Thus vainly thinking that she thinks me young,  
 Although she knows my days are past the best,  
 Simply I credit her false-speaking tongue—  
 On both sides thus is simple truth suppressed.

But wherefore says she not she is unjust?  
 And wherefore say not I that I am old?  
 O, love's best habit is in seeming trust,  
 And age in love loves not to have years told.

Therefore I lie with her and she with me,  
 And in our faults by lies we flattered be.

*Sonnet CXLIV*

Two loves I have, of comfort and despair,  
 Which like two spirits do suggest me still:  
 The better angel is a man right fair,  
 The worser spirit a woman coloured ill.

To win me soon to hell, my female evil  
 Tempteth my better angel from my side,  
 And would corrupt my saint to be a devil,  
 Wooing his purity with her foul pride.

---

\* Curiously enough, a version of sonnets CXXXVIII and CXLIV—both translated here—was printed ten years before Q in *The Passionate Pilgrim*, a collection of twenty poems put out in 1599 by the publisher William Jaggard. Both poems seem to be bound together somehow, and, although my first intention was to leave out CXLIV for another occasion, on second thought, I decided to include the translation of this sonnet as well in honour of Shakespeare's publication in *The Passionate Pilgrim*.

*Soneto CXXXVIII*

Me jura ella en su amor creer ser pura,  
creo que dice bien, mas se que es falsa:  
que piense en mí como el adolescente,  
que es torpe ante mundanas falsedades.

En vano he de pensar que me ve joven,  
el primor de esos días ha pasado;  
al creer en su hábil lengua falaz,  
ambos, pues, la verdad eliminamos.

Y ¿cómo ella no dice que me engaña?  
¿Por qué no digo yo que soy un viejo?  
La esencia del amor está en fingirlo,  
la edad con el amor no quiere cuentas.

Y así que al mentir yo y ella conmigo,  
lo cierto con engaños disfrazamos.

*Soneto CXLIV*

Amores dos: consuelo y desengaño,  
due, así, cual dos espíritus me incitan:  
el ángel bueno es hombre claro y rubio,  
peor espectro es la mujer oscura.

Para que entre en su orco, mi cruel dama  
aparta al ángel puro de mi lado,  
convirtiendo a mi santo en un demonio,  
manchando su inocencia con orgullo.



And whether that my angel be turned fiend  
 Suspect I may, yet not directly tell;  
 But being both from me, both to each friend,  
 I guess one angel in another's hell.

Yet this shall I ne'er know, but live in doubt,  
 Till my bad angel fire my good one out.

Samuel Richardson (1689-1761)

*Ode to Wisdom*

*By a Lady*

I

The solitary Bird of Night  
 Thro' the thick Shades now wings his Flight,  
 And quits the Time-shook Tow'r;  
 Where shelter'd from the Blaze of Day,  
 In philosophic Gloom he lay,  
 Beneath his Ivy Bow'r.

II

With Joy I hear the solemn Sound,  
 Which midnight Echoes waft around,  
 And fighting Gales repeat.  
 Fav'rite of PALLAS! I attend,  
 And, faithful to thy Summons, bend  
 At WISDOM'S awful Seat.

III

She loves the cool, the silent Eve,  
 Where no false Shows of Life deceive,  
 Beneath the Lunar Ray.  
 Here Folly quit each vain Disguise,

Y si es que mi ángel bueno ha de perderse,  
lo habré de imaginar, más no afirmarlo,  
de mí lejos los dos, y entre sí amigos,  
veo a mi ángel por otro seducido.

Mas nunca lo sabré, tendré la duda  
hasta que mi ángel sea repudiado.

Translated by Eterio Pajares

*Oda a la sabiduría*  
*De la que es autora una dama*

I

El pájaro solitario de la noche  
por la tupida niebla emprende ya el vuelo,  
abandonando las ruinas de la vieja torre;  
donde protegido del resplandor del día,  
bajo la hiedra enramada,  
yace en filosófica melancolía.

II

Con júbilo escucho el sonido solemne  
que el eco de medianoche mece,  
y que los huracanados vientos repiten.  
¡Favorita de PALAS! atenta estoy,  
y fiel a tus mandatos, me postro  
ante el augusto trono de la SABIDURÍA.

III

Ella ama la noche fría y callada,  
donde el oropel de la vida no se exhibe  
bajo el resplandor de la luna.  
La ignorancia abandona aquí todo vano disfraz;